

INSTITUT INTERUNIVERSITARI DE FILOLOGIA VALENCIANA



VNIVERSITAT  
DE VALÈNCIA



Universitat d'Alacant  
Universidad de Alicante

**Màster en Assessorament Lingüístic i Cultura Literària: aplicacions al  
context valencià**

**Guia docent de l'assignatura: Traducció especialitzada per a usos  
instrumentals i d'empresa**

**Professor: Àngels Campos**

## 1. Dades inicials d'identificació

<b>Nom de l'assignatura:</b>	Traducció especialitzada per a usos instrumentals i d'empresa
<b>Caràcter:</b>	Assignatura obligatòria d'especialitat
<b>Màster:</b>	<b>Assessorament Lingüístic i Cultura Literària: aplicacions al context valencià</b>
<b>Bloc troncal (primer any) o mòdul d'especialització (segon any):</b>	Mòdul d'especialització: Traducció especialitzada en contextos multilingües
<b>Institució:</b>	Universitat de València
<b>Professor responsable i institució:</b>	Àngels Campos. Universitat de València. Blasco Ibáñez, 32. 46010 València <a href="mailto:angels.campos@uv.es">angels.campos@uv.es</a> , telèfon: 96 386 42 55

## 2. Introducció a l'assignatura

<b>Nom de l'assignatura:</b> Traducció especialitzada per a usos instrumentals i d'empresa
<b>Caràcter:</b> Assignatura obligatòria d'especialitat
<b>Bloc:</b> Mòdul d'especialització (segon any)
<b>Professor responsable:</b> Àngels Campos

L'assignatura "*Traducció especialitzada per a usos instrumentals i d'empresa*" és una matèria del mòdul d'especialitat "Traducció especialitzada en contextos multilingües", al qual optaran els estudiants que es dediquen o volen dedicar-se professionalment al món de la traducció. Al llarg dels tres crèdits de què consta l'assignatura, intentarem que l'estudiant domine i) les característiques pròpies dels textos generats en un àmbit d'empresa ii) els instruments per a poder traduir aquests textos, tant tecnològics com bibliogràfics iii) les estratègies traductològiques i culturals que cal tenir en compte per a traduir els textos del món empresarial.

L'assignatura té un caràcter teoricopràctic i pretén mostrar i aplicar els mecanismes de traducció en textos pertanyents al món empresarial. Partirem del treball realitzat en les matèries del mòdul troncal "Correcció Lingüística", en la mesura que l'activitat traductològica requereix un domini de la llengua d'origen i sobretot de la llengua meta; "Anàlisi comparada de sistemes lingüístics", ja que proporcionarà a l'alumnat les nocions bàsiques de pragmàtica intercultural que cal tenir en compte per a realitzar una traducció; per últim, són fonamentals els coneixements del mòdul d'especialització "Conceptes bàsics de la teoria i la pràctica de la traducció", que s'aplicaran d'una manera específica als textos empresarials. Convé precisar que la llengua d'origen de la majoria de traduccions serà el castellà, tot i que, en alguns casos, es mostraran exemples i es faran exercicis de reflexió a partir de textos en anglès. Quant a la llengua meta, serà sempre el català.

Amb aquesta assignatura, pretenem, en primer lloc, analitzar les característiques típiques dels gèneres que es poden produir en l'àmbit empresarial: carta comercial, informe, acta, circular, sol·licitud, textos publicitaris. A partir d'aquesta anàlisi, s'observaran les diferències culturals, que afecten aspectes pragmàtics i discursius dels textos i, per tant, que cal considerar a l'hora de fer la traducció. Així mateix, ens proposem presentar eines tecnològiques i bibliogràfiques específiques per a aquest tipus de traducció. Per últim, coneixerem les diverses fases que cal seguir en el procés de traducció d'aquests textos i aplicar tots aquests coneixements a la realització de traduccions.

### 3. Volum de treball

<b>Assignatura: 3 crèdits</b>	
Assistència a classes teòriques	10
Assistència a classes pràctiques	10
Preparació classes teòriques	10
Preparació classes pràctiques	10
Preparació treballs classes teòriques	10
Preparació treballs classes pràctiques	15
Realització d'exàmens	-
Preparació d'exàmens	-
Assistència a tutories	4
Assistència a seminaris i activitats	6
<b>TOTAL VOLUM DE TREBALL</b>	<b>75</b>

### 4. Objectius generals

**Assignatura:** *Traducció especialitzada per a usos instrumentals i d'empresa*

Els objectius d'aquesta assignatura del mòdul d'especialitat: "Traducció especialitzada en contextos multilingües" són:

- Conèixer les característiques lingüístiques i discursives pròpies dels diversos gèneres de l'àmbit empresarial.
- Analitzar les diferències culturals més significatives en els gèneres que s'hi estudien.
- Mostrar a l'estudiant les eines informàtiques (programes de traducció o pàgines web) i bibliogràfiques (diccionaris i llibres d'estil) útils per a realitzar aquest tipus de traduccions.
- Aplicar els coneixements de pragmàtica intercultural a la traducció.
- Fomentar l'afany de precisió i l'esperit crític per tal de detectar errors i problemes i saber defensar les solucions que s'han triat.

### 5. Continguts

**Assignatura:** *Traducció especialitzada per a usos instrumentals i d'empresa*

Els continguts d'aquesta assignatura del mòdul d'especialitat "Traducció especialitzada en contextos multilingües" són:

- Característiques lingüístiques i discursives dels diversos gèneres produïts en un àmbit d'empresa: text publicitari, carta comercial, informe, acta, circular, sol·licitud.
- Aspectes culturals vinculats a l'àmbit de l'empresa que suposen diferències pel que fa als gèneres en què basarem la traducció.
- Anàlisi de les diferències discursives i pragmàtiques a partir de textos paral·lels en diverses llengües.
- Selecció de les eines tecnològiques i bibliogràfiques més útils per a la traducció d'aquests textos.

## 6. Destreses

**Assignatura:** *Traducció especialitzada per a usos instrumentals i d'empresa*

Les destreses que es pretenen assolir en el mòdul "Traducció especialitzada en contextos multilingües" estan orientades a la traducció especialitzada de documents de diferents àmbits i l'ús dels recursos tecnològics adients.

Més específicament, en aquesta assignatura, es pretén que l'estudiant desenvolupe les destreses que li permeten:

- Fer ús d'eines informàtiques (programes informàtics i pàgines web) i bibliogràfiques que servisquen de suport a la traducció.
- Analitzar les diferències que presenten els textos paral·lels pel que fa a: a) superestructura; b) sintaxi oracional; c) marques de persona i mecanismes d'impersonalització referents a l'emissor i al receptor dels textos.
- Triar les opcions lingüístiques més adequades en funció del tipus d'empresa.

## 7. Actituds i habilitats socials

**Assignatura:** *Traducció especialitzada per a usos instrumentals i d'empresa*

Les actituds i habilitats socials bàsiques que cal aconseguir en aquesta assignatura del mòdul d'especialitat "Traducció especialitzada en contextos multilingües" són:

- Coneixement de diverses cultures i sobretot de diferents maneres d'entendre la cortesia verbal, ja que afecta molt directament a la construcció d'aquests textos.
- Creació de grups de treball, a partir dels quals, es puga desenvolupar un esperit crític per a seleccionar les eines més adequades per a la traducció especialitzada.
- Desenvolupament d'esperit crític per a valorar les traduccions d'aquests textos.
- Preocupació per la correcció i la presentació del text en la llengua meta.

## 8. Temari

**Assignatura:** *Traducció especialitzada per a usos instrumentals i d'empresa*

Tema		Hores presencials
1.	Els gèneres textuais de l'àmbit de l'empresa. Funció i característiques <ul style="list-style-type: none"> <li>- El text publicitari</li> <li>- La pàgina web</li> <li>- La carta comercial</li> <li>- L'informe</li> <li>- L'acta</li> <li>- La circular</li> <li>- La sol·licitud</li> </ul>	6
2.	Diferències lingüístiques i discursives entre llengua origen i llengua meta. Anàlisi de textos paral·lels <ul style="list-style-type: none"> <li>- La superestructura dels gèneres</li> <li>- Sintaxi oracional: discurs cohesionat i discurs segmentat</li> <li>- La referència a l'emissor i al receptor: marques de persona i construccions d'impersonalització</li> </ul>	5

3.	Eines informàtiques i fonts de documentació - Ús de programari en la traducció especialitzada. - Internet com a eina de cerca. - Diccionaris especialitzats de l'àmbit empresarial.	4
4.	Fases de la traducció especialitzada - Fase de comprensió - Fase de documentació - Fase de restitució d'equivalències - Fase de revisió	5

## 9. Bibliografia i altres recursos

### Lectures obligatòries

Cómitre, I. i A. Martínez (1998) "Importancia de los valores culturales en la traducción de anuncios publicitarios", en L. Félix Fernández i Emilio Ortega (coord) *II Estudios sobre Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga*, Màlaga: Universidad de Málaga, pp. 501-505.

Fallada, C. (2000) "Are menu translations getting worse?" *Restaurant menus in English in the Tarragona Area*", *Target*, 12:2, pp. 323-332.

Gamero, S. (1999-2000) "La traducción de textos técnicos y la diversidad tipológica", *Sendebarr*, 10/11, p. 127-158.

### Bibliografia bàsica

Agost, R. i E. Monzó (2001) *Teoria i pràctica de la traducció general espanyol-català*, Castelló: Universitat Jaume I.

Alcina Caudet, A. i S. Gamero Pérez (2002) *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*, Castelló: Universitat Jaume I.

Cairat, M. T. i A. Zamora (1992) *Llenguatge administratiu i comercial*, Barcelona: Teide.

García del Toro, C. (1998) *Traducció català-espanyol II. Quadern de treball*, Castelló: Universitat Jaume I.

García Palacios, J. i M. T. Fuentes Morán (2002) *Texto, terminología y traducción*, Salamanca: Almar.

Hernández Sacristán, C. (1999) *Culturas y acción comunicativa: introducción a la pragmática intercultural*, Barcelona: Octaedro.

Katan, D. (1999) *Translating Cultures: an Introduction for Translators, Interprets and Mediators*, Brooklands: St. Jerome.

Martín Martín, F. (1996) *Comunicación en empresas e instituciones: de la consultora a la dirección de comunicación*, Salamanca: Universidad de Salamanca.

Newmark, P. (1986) "La enseñanza de la traducción especializada", *Cuadernos de Traducción e Interpretación*, 7, p. 81-96.

Purves, A. (ed.) (1988) *Writing across Languages and Cultures. Issues in Contrastive Rhetoric*, Sage: Newbury Park.

Sánchez Gijón, P. (2004) *L'ús de corpus en la traducció especialitzada: compilació de corpus ad hoc i extracció de recursos terminològics*, Barcelona: IULA.

Wright, S. E.-L. D. Wright (1993) *Scientific and Technical Translation*, Amsterdam: John Benjamins.

### **Llibres d'estil**

Badia, J.; N. Brugarolas; X. Fargas i R. Torné (1997) *El llibre de la llengua catalana per a escriure correctament el català*, Barcelona: Castellnou.

Mestres, Josep; J. Costa; M. Oliva i R. Fité (1995) *Manual d'estil. La redacció i l'edició de textos*, Vic: Eumo.

### **10.Coneixements previs**

**Assignatura:** *Traducció especialitzada per a usos instrumentals i d'empresa* (3 crèdits)

Els coneixements previs que cal haver adquirit en les assignatures del primer bloc són:

- Conceptes bàsics de l'anàlisi del discurs.
- Coneixements introductoris de pragmàtica intercultural.
- Domini de gramàtica prescriptiva de la llengua meta (català).
- Destreses en l'activitat traductològica general.

## 11. Metodologia

**Assignatura:** Traducció especialitzada per a usos instrumentals i d'empresa (3 crèdits)

Les 10 hores de **classe teòrica** es dedicaran a:

- Reflexió en grup sobre lectures prèvies d'articles indicats per la professora en la primera tutoria col·lectiva (a més de les lectures obligatòries que s'hi adjunten en aquesta guia, se n'hi afegiran d'altres).
- Discussió en grup a propòsit d'alguns textos i casos pràctics que serviran com a introducció de les classes magistrals sobre el contingut del temari.

Les 10 hores de **classe pràctica** es dedicaran a:

- Anàlisi de textos paral·lels dels 6 gèneres especificats en el temari, tenint en compte aspectes lingüístics i discursius i aplicant els coneixements de pragmàtica intercultural.
- Anàlisi i valoració de diverses traduccions.
- Correcció de traduccions de cadascun dels gèneres estudiats que l'alumnat ha realitzat a casa i a classe.

Les 10 hores de **preparació de classes teòriques** es dedicaran a la lectura i preparació de la bibliografia que presentarem en les classes.

Les 10 hores de **preparació de classes pràctiques** es dedicaran a la realització de les traduccions i els exercicis d'anàlisi contrastiva que treballarem en les classes.

Les 25 hores de **preparació de treballs de classes teòriques i pràctiques** es dedicaran a la realització d'un treball compartit per a les assignatures corresponents al bloc Traducció especialitzada en contextos multilingües.

Les 4 hores de **tutoria col·lectiva** es dedicaran al comentari sobre la metodologia que seguirem i els criteris d'avaluació. Així mateix, es presentarà la bibliografia, les lectures que cal fer per a la preparació de les classes teòriques i els textos que s'han de treballar en les classes pràctiques. Finalment, es lliuraran els textos que constituïran l'avaluació, s'explicarà el procediment que cal seguir per al treball teòric i es marcaran els terminis per a la presentació dels treballs.

Les hores de **tutories individuals** es realitzaran, preferentment, des de l'aula virtual (correu electrònic, fòrum o xat) i serviran per a guiar les classes teòriques i pràctiques.

Per a l'avaluació és necessari el seguiment de les classes de manera presencial. Si alguna persona té dificultats per a fer el seguiment presencial, podrà fer un seguiment a través de l'aula virtual. En aquest cas, l'estudiant haurà de presentar setmanalment els treballs que es fan a classe (traduccions, comentari de lectures) més algunes traduccions complementàries. A més cal que assistisca a dues tutories presencials.

Les 6 hores d'assistència a les **activitats complementàries** es realitzaran amb l'assistència obligatòria a dues activitats organitzades conjuntament amb la resta d'assignatures.

## 12. Avaluació de l'aprenentatge

**Assignatura:** Traducció especialitzada per a usos instrumentals i d'empresa (3 crèdits)

Per ser avaluat positivament en aquesta assignatura cal:

- El 50% de la nota s'obtindrà per l'assistència a almenys un 80% de les sessions, realitzar aportacions a les classes i realitzar les diverses activitats que es proposen en les classes pràctiques i teòriques (lectures). En el cas dels alumnes que no puguin assistir presencialment (sempre per motius justificats) i opten pel sistema virtual, hauran de comunicar-se periòdicament amb la professora per al seguiment i la realització dels treballs que fem a classe i algunes traduccions complementàries. A més, caldrà que facen

almenys dues tutories presencials durant els mesos de novembre i desembre.

- L'altre 50% s'aconseguirà per mitjà de la presentació d'un treball individual que serà comú per a totes les matèries del bloc "Traducció especialitzada en contextos multilingües" i que es concretarà en les primeres sessions.